

Prométhée, bienfaiteur de l'humanité

Prométhée enchaîné v442 468

(...) Τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα	442
ἀκούσαθ' ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρῖν	
ἔνους ἔδηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους·	
λέξω δέ, μέμψιν οὔτιν' ἀνθρώποις ἔχων,	445
ἀλλ' ὦν δέδωκ' εὖνοιαν ἐξηγούμενος·	
οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,	
κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων	
ἀλίγκιοι μορφαῖσιν τὸν μακρὸν βίον	
ἔφυρον εἰκῆ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς	450
δόμους προσεῖλους ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν,	
κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροι	
μύρμηκες ἀντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίους.	
Ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαρ	
οὔτ' ἀνθεμώδους ἦρος οὔτε καρπίμου	455
θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν	
ἔπρασσον, ἔστε δὴ σφῖν ἀντολὰς ἐγὼ	
ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.	
Καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων	
ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνδέσεις,	460
μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.	
Κάτ' ἐξουσία πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα	
ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ' , ὅπως	
θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων	
γένονθ' , ὑφ' ἄρμα τ' ἤγαγον φιληνίους	465
ἵππους, ἀγαλμα τῆς ὑπερπλοῦτου χλιδῆς.	
Θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ	
λινόπτερ' ἠὔρε ναυτίλων ὀχήματα.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**442**

Τὰν = τὰ ἐν

βροτός, οὔ : le mortel

πῆμα, ατος (τό) : le fléau

ὡς : ommment

σφας = αὐτούς

τὸ πρῖν : au début

νήπιος, α, ον : qui ne parle pas, tout petit, bébé, sot

ἐν-νους, ουσ, ουν : sensé, intelligent

ἐπήβολος, ος, ον +Γ : maître de

φρεῖν, φρενός : l'esprit

445

λέγω, λέξω, ἔλεξα : rassembler, énumérer

μέμψις, εως (ῆ) : le blâme

ὦν = τούτων ᾗ (attraction du relatif)

εὖνοια, ας (ῆ) : la bienveillance

ἐξ-ηγέομαι, οὔμαι : expliquer, insister sur

πρῶτα μὲν : d'abord, dans les premiers temps

βλέπω : regarder, voir

μάτην : en vain

κλύω = ἀκούω : entendre, écouter

ὄναρ, ὄνειρατος (τό) : le songe
 ἀλίγκιος, α, ον : semblable
 μορφή, ῆς (ή) : la forme
 μακρός, ἄ, ὄν : long
 βίος, ου (ό) : la vie (à l'accusatif de durée , ici)

450

φύρω : mêler, mélanger
 εἰκῆ : adv. au hasard
 πλινθυφῆς, ῆς, ἑς : construit en briques
 δόμος, ου : maison
 προσ-εἶλος, ος, ον : exposé au soleil
 ᾔσαν = ᾔδσαν (sert d'imparfait à οἶδα : je sais)
 ξυλουργία, ας (ή) : le travail du bois
 ναίω : habiter
 κατώρυξ, υχος : enfoui sous la terre
 ὥστε = ὥς + τε : comme
 ἀήσυρος, ος, ον : agile
 μύρμηξ, ηκος (ή) : fourmi
 ἄντρον, ου (τό) : la caverne, la grotte, l'ancre
 μυχός, οῦς (ό) : le fond
 ἀν-ηλῖος, ος, ον : privé de soleil
 χειῖμα, ατος (τό) : l'hiver
 τέκμαρ (τό) : le signe

455

ἀνθεμώδης, ης, ες : fleuri
 ἦρ, ἦρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος : le printemps
 κάρπιμος, ος, ον : riche en fruits
 θέρος, ους (τό) : l'été
 βέβαιος, α, ον : solide
 ἄτερ + Γ : à l'écart de
 γνώμη, ης (ή) : la connaissance
 πράττω/πράσσω : faire
 ἔστε : jusqu'à ce que
 σφιν = αὐτοῖς
 ἀντολή (ή) : le lever (des astres ἄστρον)
 δείκνυμι : montrer
 δυσ-κρίτος, ος, ον : difficile à juger, difficile à voir
 δύσις, εως (ή) : le coucher (des astres ἄστρον)
 ἀριθμός, οῦ (ό) : le nombre
 ἕξ-οχος, ος, ον : supérieur, proéminent (au neutre , subst. : le sommet de)
 σόφισμα, ατος (τό) : invention ingénieuse, découverte

460

ἕξ-ευρίσκω : découvrir
 συν-δέσις, εως (ή) : la combinaison
 γραμμά, ατος (τό) : la lettre
 μνήμη, ης (ή) : la mémoire
 μουσο-μήτωρ, ορος : mère des muses
 ἐργάνη, ης : cause de, productrice de
 κᾶξευξα = καὶ ἕξευξα (crase)
 ζεύγνυμι : atteler
 ζυγόν, οῦ (τό) : le joug, l'attelage
 κνώδαλον, ου (τό) : la bête sauvage
 ζεύγλη, ης (ή) : la partie creuse du joug
 σάγμα, ατος (τό) : le harnais , le bât

δουλεύω : asservir

ὅπως : afin que

διάδοχος,ου : remplaçant de (+D), remplaçant pour (+G)

465

μοχθημά, ατος (τό) : l'épreuve

ὑπό + A : sous

ἄρμα,ατος (τό) : le char

φιλ-ηνίος,ος,ον : qui est docile aux rênes

ἵππος,ου (ὅ) : le cheval

ἄγαλμα,ατος (τό) : l'ornement, la représentation, l'image

χλιδή,ῆς (ῆ) : le luxe

ὑπερ-πλούτος,ος,ον : extrêmement riche

πλαγκτός,ή,όν : errant

οὔτις = οὐδεὶς : personne

ἄλλος,η,ο : autre

ὄχημα,ατος (τό) : le véhicule

λινό-πτερος, ος , ον : aux ailes de lin

ναυτίλος,ου (ὅ) : le marin

Vocabulaire dans l'ordre alphabétique :

ἄγαλμα,ατος (τό) : l'ornement, la représentation, l'image

ἀήσυρος,ος,ον : agile

ἀλίγκιος,α,ον : semblable

ἄλλος,η,ο : autre

ἀν-ηλίος,ος,ον : privé de soleil

ἀνθεμώδης,ης,ες : fleuri

ἀντολή (ῆ) : le lever (des astres ἄστρον)

ἄντρον,ου (τό) : la caverne, la grotte, l'ancre

ἀριθμός,οῦ (ὅ) : le nombre

ἄρμα,ατος (τό) : le char

ἄτερ +Γ : à l'écart de

βέβαιος,α,ον : solide

βίος,ου (ὅ) : la vie (à l'accusatif de durée , ici)

βλέπω : regarder, voir

βροτός,οῦ : le mortel

γνώμη,ης (ῆ) : la connaissance

γραμμά,ατος (τό) : la lettre

δείκνυμι : montrer

διάδοχος,ου : remplaçant de (+D), remplaçant pour (+G)

δόμος,ου : maison

δουλεύω : asservir

δύσις,εως (ῆ) : le coucher (des astres ἄστρον)

δυσ-κρίτος,ος,ον : difficile à juger, difficile à voir

εἰκῆ : adv. au hasard

ἐν-νους,ους,ου : sensé, intelligent

ἐξ-ευρίσκω : découvrir

ἐξ-ηγέομαι,οὔμαι : expliquer, insister sur

ἔξ-οχος,ος,ον : supérieur, proéminent (au neutre , subst. : le sommet de)

ἐπήβολος,ος,ον +Γ : maître de

ἐργάνη,ης : cause de, productrice de

ἔστε : jusqu'à ce que

εὐνοια,ας (ῆ) : la bienveillance

ζεύγλη,ης (ῆ) : la partie creuse du joug

ζεύγνυμι : atteler
 ζυγόν, οὔ (τό) : le joug, l'attelage
 ἤρ, ἤρως (τό) = ἔαρ, ἔαρος : le printemps
 ἤσαν = ἤδεσαν (sert d'imparfait à οἶδα : je sais)
 θέρος, οὖς (τό) : l'été
 ἵππος, οὖ (ό) : le cheval
 κάρπιμος, ος, ον : riche en fruits
 κατώρυξ, υχος : enfoui sous la terre
 κλύω = ἀκούω : entendre, écouter
 κνώδαλον, οὖ (τό) : la bête sauvage
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : rassembler, énumérer
 λινό-πτερος, ος, ον : aux ailes de lin
 μακρός, ἄ, ὄν : long
 μάτην : en vain
 μέμψις, εως (ή) : le blâme
 μνήμη, ης (ή) : la mémoire
 μορφή, ἤς (ή) : la forme
 μουσο-μήτωρ, ορος : mère des muses
 μοχθημά, ατος (τό) : l'épreuve
 μύρμηξ, ηκος (ή) : fourmi
 μυχός, οὔς (ό) : le fond
 ναίω : habiter
 ναυτίλος, οὖ (ό) : le marin
 νήπιος, α, ον : qui ne parle pas, tout petit, bébé, sot
 ξυλουργία, ας (ή) : le travail du bois
 ὄναρ, ὀνειράτος (τό) : le songe
 ὅπως : afin que
 οὔτις = οὐδείς : personne
 ὀχήμα, ατος (τό) : le véhicule
 πῆμα, ατος (τό) : le fléau
 πλαγκτός, ἡ, ὄν : errant
 πλινθυφής, ἤς, ἔς : construit en briques
 πράττω/πράσσω : faire
 τὸ πρῖν : au début
 προσ-εἶλος, ος, ον : exposé au soleil
 πρῶτα μὲν : d'abord, dans les premiers temps
 σάγμα, ατος (τό) : le harnais, le bât
 σόφισμα, ατος (τό) : invention ingénieuse, découverte
 συν-θέσις, εως (ή) : la combinaison
 σφας = αὐτούς
 σφιν = αὐτοῖς
 Τάν = τὰ ἐν
 τέμμαρ (τό) : le signe
 ὑπερ-πλούτος, ος, ον : extrêmement riche
 ὑπό + Α : sous
 φιλ-ηνίος, ος, ον : qui est docile aux rênes
 φρεῖν, φρενός : l'esprit
 φύρω : mêler, mélanger
 χειμα, ατος (τό) : l'hiver
 χλιδή, ἤς (ή) : le luxe
 ὦν = τούτων ᾧ (attraction du relatif)
 ὡς : omment
 ὥστε = ὡς + τε : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

ἄλλος,η,ο : autre
 βίος,ου (ὁ) : la vie (à l'accusatif de durée , ici)
 βροτός,οῦ : le mortel
 γνώμη,ης (ἡ) : la connaissance
 δείκνυμι : montrer
 δόμος,ου : maison
 οἶδα : je sais (imparfait ἦσαν = ἦδ'εσαν)
 ὅπως : afin que
 πράττω/πράσσω : faire
 τὸ πρῶν : au début
 πρῶτα μὲν : d'abord, dans les premiers temps
 σφας = αὐτούς
 σφιν = αὐτοῖς
 ὑπό + Α : sous

Fréquence 2 :

βλέπω : regarder, voir
 γραμμά,ατος (τό) : la lettre
 δουλεύω : asservir
 εὐνοια,ας (ἡ) : la bienveillance
 ἵππος,ου (ὁ) : le cheval
 κλύω = ἀκούω : entendre, écouter
 μακρός,ά,όν : long
 φρῆν, φρενός : l'esprit

Fréquence 3 :

ἄγαλμα,ατος (τό) : l'ornement, la représentation, l'image
 ἄρμα,ατος (τό) : le char
 βέβαιος,α,ον : solide
 ἐξ-ευρίσκω : découvrir
 μάτην : en vain
 ναίω : habiter
 πῆμα,ατος (τό) : le fléau

Fréquence 4 :

ἄντρον,ου (τό) : la caverne, la grotte, l'ancre
 ἀριθμός,οῦ (ὁ) : le nombre
 ζεύγνυμι : atteler
 μνήμη, ης (ἡ) : la mémoire
 μορφή, ῆς (ἡ) : la forme
 οὐτις = οὐδεὶς : personne
 ὡς : ommment
 ὥστε = ὡς + τε : comme

Ne pas apprendre :

ἀήσυρος,ος,ον : agile
 ἀλίγκιος,α,ον : semblable
 ἀν-ηλῖος,ος,ον : privé de soleil
 ἀνθεμώδης,ης,ες : fleuri
 ἀντολή (ἡ) : le lever (des astres ἄστρον)
 ἄτερ + Γ : à l'écart de
 διάδοχος,ου : remplaçant de (+D), remplaçant pour (+G)
 δύσις,εως (ἡ) : le coucher (des astres ἄστρον)
 δυσ-κρίτος,ος,ον : difficile à juger, difficile à voir
 εἰκῆ : adv. au hasard
 ἐν-νους,ους,ουν : sensé, intelligent

ἐξ-ηγέομαι, οὔμαι : expliquer, insister sur
 ἔξ-οχος, ος, ον : supérieur, proéminent (au neutre , subst. : le sommet de)
 ἐπήβολος, ος, ον +Γ : maître de
 ἐργάνη, ης : cause de, productrice de
 ἔστε : jusqu'à ce que
 ζεύγλη, ης (ή) : la partie creuse du joug
 ζυγόν, οὔ (τό) : le joug, l'attelage
 ἦρ, ἦρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος : le printemps
 θερος, ους (τό) : l'été
 κάρπιμος, ος, ον : riche en fruits
 κατώρυξ, υχος : enfoui sous la terre
 κνώδαλον, ου (τό) : la bête sauvage
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : rassembler, énumérer
 λινό-πτερος, ος , ον : aux ailes de lin
 μέμψις, εως (ή) : le blâme
 μουσο-μήτωρ, ορος : mère des muses
 μοχθημά, ατος (τό) : l'épreuve
 μύρμηξ, ηκος (ή) : fourmi
 μυχός, οὔς (ό) : le fond
 ναυτίλος, ου (ό) : le marin
 νήπιος, α, ον : qui ne parle pas, tout petit, bébé, sot
 ξυλουργία, ας (ή) : le travail du bois
 ὄναρ, ὄνειρατος (τό) : le songe
 ὀχήμα, ατος (τό) : le véhicule
 πλαγκτός, ή, όν : errant
 πλινθυφής, ής, ές : construit en briques
 προσ-είλος, ος, ον : exposé au soleil
 σάγμα, ατος (τό) : le harnais , le bât
 σόφισμα, ατος (τό) : invention ingénieuse, découverte
 συν-δέσις, εως (ή) : la combinaison
 Τάν = τὰ έν
 τέκμαρ (τό) : le signe
 ὑπερ-πλούτος, ος, ον : extrêmement riche
 φιλ-ηνίος, ος, ον : qui est docile aux rênes
 φύρω : mêler, mélanger
 χειμα, ατος (τό) : l'hiver
 χλιδή, ής (ή) : le luxe

Traduction au plus près du texte :

Écoutez en revanche les misères de chez les mortels
comment je les ai faits, alors qu'ils étaient auparavant des enfants
doués de raison et possesseurs de pensée ;
et je vais parler, sans avoir aucun blâme pour els hommes,
mais en expliquant la bienveillance des dons que j'ai donnés ;
ceux-ci au début en regardant regardaient en vain,
en écoutant n'entendaient pas, mais semblables
aux formes des songes, pendant leur longue vie
ils mélangeaient tout au hasard, et ils ne connaissaient pas
les maisons en briques tournées vers le soleil, ni le travail du bois,
mais habitaient enfouis sous la terre comme les agiles
fourmis, dans les profondeurs privées de soleil des cavernes.
Et il n'existait pour eux aucun signe assuré de l'hiver
ni du printemps fleuri, ni de l'été porteur de fruits,
mais à l'écart de l'intelligence ils faisaient tout,
jusqu'à ce que justement moi je leur
montre les levers et les couchers difficiles à discerner des constellations.
Par ailleurs, <ce fut> la science des nombres, la plus grande des découvertes,
<que> j'inventai pour eux, et l'assemblage des lettres,
mémoire de toutes choses, mère <et> artisan de tous les arts.
J'ai aussi, le premier, mis sous le joug les bêtes,
en les asservissant par le bois évidé (joug ? harnais) et les bâts (selles ?), afin
qu'ils soient pour les mortels des remplaçants des travaux les plus importants,
et j'ai mené sous le <timon du> char les chevaux dociles aux rênes
parure du luxe opulent. Et personne d'autre que moi
n'inventa les véhicules aux ailes de lin, qui parcourent les mers, des marins.